

LETTRE DE M. WILLIAM B. HODGSON,

ANCIEN CONSUL AMÉRICAIN A ALGER,

A M. D'AVEZAC,

Secrétaire général de la Commission centrale.

---

Paris, 29 septembre 1856.

MONSIEUR,

Permettez-moi d'offrir par votre intermédiaire à la Société de géographie, une liste des documents que je possède concernant la géographie, les langues et la statistique de l'Afrique septentrionale. Ces documents sont le fruit de mes heures de loisir, pendant que je résidais à Alger, il y a quelques années, comme gérant le consulat des États-Unis. Le soin de recueillir et de mettre en ordre ces matériaux, dont quelques uns ont été publiés en Amérique et en Angleterre, a du moins fait mon occupation et mon plaisir. C'est avec satisfaction que je me le rappelle, surtout, monsieur, depuis qu'arrivé à Paris, j'ai trouvé dans vos savantes *Études de géographie critique sur une partie de l'Afrique septentrionale*, l'assurance que mes travaux n'avaient point été jugés inutiles; mon ambition se borne à être un *prolétaire* dans la carrière des sciences, et à fournir des matériaux à l'étude des esprits plus élevés.

Les documents dont la liste est ci-incluse se trouvent, malheureusement pour moi, actuellement à Smyrne, où je les ai laissés en 1834. Il y en a plusieurs que je m'honorerais d'offrir à l'acceptation de la Société géographique de Paris, comme un hommage de respect; mais il n'est point en mon pouvoir de dire en ce moment l'époque où je les recevrai. Quoi qu'il en soit, je me suis hasardé, monsieur, à communiquer la notice ci-jointe à la Société, pour lui faire connaître l'existence de ces matériaux, et j'espère que ses honorables membres auront l'indulgence de ne la point juger indigne de leur attention.

WILLIAM B. HODGSON.

*Suit la liste des documents que possède M. W. B. Hodgson, de l'état de Virginie, touchant la géographie, les langues et la statistique de l'Afrique septentrionale.*

1° Une carte de l'Afrique septentrionale, et en particulier du Sahara et de ses oasis, avec les distances marquées en journées de route.

2° Un cahier de notes pour accompagner cette carte, contenant toutes les informations qui ont pu être recueillies des habitants de divers districts avec lesquels M. Hodgson a eu l'occasion de converser à Alger.

3° Un vocabulaire berber assez étendu, avec une collection de phrases.

4° Une grammaire berbère : elle n'est pas complètement terminée, mais elle développe quelques particularités remarquables de la structure de cette langue.

5° Une collection de chansons berbères; quelques

unes offrent une humble ressemblance avec les effusions galliques d'Ossian.

6° Une collection de contes et de proverbes berbères.

7° Un volume contenant la liste des tribus berbères ou kabayl de l'Atlas, avec le nombre des guerriers de chacune ; ce volume contient aussi une relation, écrite en berber, par un taleb de Boudjeiah, sur les mœurs et coutumes des kabayls, avec quelques dessins explicatifs de la main du taleb.

8° Vocabulaires et désinences grammaticales du touarick, du tibbou, et autres idiomes des Soudan.

Les écrits déjà publiés par M. Hodgson, sur des sujets qui ont trait à l'Afrique, sont les suivants :

9° Une notice sur les Fellatahs, leur état actuel et futur, avec quelques remarques sur leur langage : cette esquisse a été publiée dans *l'Encyclopedia Americana*.

10° Lettres à M. Duponceau.

11° Les voyages d'Ebn-ed-dyn.

12° Une traduction des évangiles et du livre de la Genèse en langue berbère ; un spécimen de cette traduction a été publié par la Société biblique anglaise et étrangère de Londres, et distribué sur la côte de Barbarie.

13° Une relation de voyages dans la province de Sous el acsa, dans l'empire de Maroc : cette relation a été composée en berber par un taleb de cette province, avec une version arabe. M. Hodgson a traduit l'arabe en anglais. Au mois de mars dernier, étant à Londres, en passant pour se rendre aux États-Unis, il présenta cette relation berbère, avec ses deux versions, à la Société asiatique, dans le journal de laquelle la traduction anglaise va être publiée.

Ce récit a fait connaître à M. Hodgson l'existence, parmi les Shellouhs, d'un livre en leur propre langue, relatif aux dogmes et aux devoirs de l'Islam ; il est appelé *Kitab-ebn-Naser*. Ebn-Naser était le principal marabout des Berbers, et résidait à *Tomgrut* ; sa juridiction spirituelle et temporelle était reconnue par toutes les tribus berbères du *Sous-el-Acsa*. M. Hodgson n'a pu se procurer ce manuscrit, pendant qu'il était à Maroc, malgré les peines qu'il s'est données et les dépenses qu'il a faites pour cet objet. Il espère néanmoins que ce livre est maintenant entre les mains du consul américain à Tanger.

14° Une brève esquisse biographique sur Mohhammet-Ali, pacha d'Égypte, publiée à Washington en 1855.

---